

**Договор № \_\_\_\_\_**  
**на оказание услуг последовательного перевода**

г.Саратов

« » \_\_\_\_\_ 2021г.

ИП Чернышова Ю.П., именуемая в дальнейшем “ИСПОЛНИТЕЛЬ” в лице директора Чернышовой Ю.П., с одной стороны и

именуемый в дальнейшем “ЗАКАЗЧИК”, в лице \_\_\_\_\_ с другой стороны,  
в дальнейшем по отдельности и совместно именуемые «Сторона» и «Стороны»  
соответственно, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ принимает на себя обязательство на основании оформленных Сторонами Заявок оказывать ЗАКАЗЧИКУ услуги последовательного перевода с английского языка на русский язык и/или с русского языка на английский язык в установленные Сторонами сроки (далее по тексту – «Услуги»), а ЗАКАЗЧИК обязуется своевременно оплатить данные Услуги.
- 1.2. Объем, условия, сроки исполнения и стоимость Услуг согласовываются Сторонами в Заявке на перевод, форма которой определена в Приложении №1 к настоящему Договору. Заявка на перевод оформляется в письменном виде, подписывается обеими Сторонами и является неотъемлемым приложением к настоящему Договору. Заявка, подписанная ЗАКАЗЧИКОМ, скрепленная печатью и направленная ИСПОЛНИТЕЛЮ по электронной почте, имеет юридическую силу и является для ИСПОЛНИТЕЛЯ основанием для оказания Услуг в рамках настоящего Договора.

## 2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

- 2.1. ЗАКАЗЧИК обязуется направлять ИСПОЛНИТЕЛЮ Заявку на последовательный перевод не позднее чем за 15 дней до даты оказания услуг,
- 2.2. ЗАКАЗЧИК обязуется предоставлять ИСПОЛНИТЕЛЮ исходные материалы, необходимые для оказания Услуг за 15 дней до даты оказания услуг и не позднее 5 дней до даты оказания услуг. К материалам, необходимым для терминологической и технической подготовки, относятся: документы, которые будут обсуждаться и использоваться во время переговоров, презентации, глоссарий терминов и аббревиатур, любая другая текстовая, визуальная информация, которая будет использоваться участниками во время переговоров. Материалы предоставляются на каждом из рабочих языков мероприятия.
- 2.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется использовать при переводе терминологический глоссарий, предоставленный ЗАКАЗЧИКОМ.
- 2.4. При отсутствии глоссария ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право обращаться к ЗАКАЗЧИКУ для получения консультаций по переводу специальных терминов и аббревиатур.
- 2.5. Если ЗАКАЗЧИК не предоставил утвержденный термин, ИСПОЛНИТЕЛЬ имеет право использовать с учетом контекста любой перевод термина, содержащийся в общедоступных и/или специализированных словарях.
- 2.6. ИСПОЛНИТЕЛЬ не обязан в соответствии с настоящим Договором осуществлять письменный перевод текстов.

- 2.7. ЗАКАЗЧИК обязуется оплатить Услуги в соответствии с условиями настоящего Договора.
- 2.8. При оказании Услуг по настоящему Договору ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется соблюдать следующие требования к качеству оказываемых Услуг:
- 2.3.1 Точная передача информации. Не допускается искажение смысла, двусмысленные толкования.
  - 2.3.2 Своевременный перевод для обеспечения взаимодействия между участниками мероприятия.
  - 2.3.3 Соответствие перевода современным правилам и стилистики языка.
  - 2.3.4 Соответствие терминологии и предоставленному глоссарию. Не допускается «смещение» терминов, использование терминов из других отраслей.

### **3. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

- 3.1. Последовательный перевод - устный перевод в условиях, когда выступающий делает в речи логические паузы для выполнения перевода.
- 3.2. Расчетной единицей измерения объема последовательного перевода считается один час работы переводчика (60 минут). При расчете объема услуг сверх установленного минимума округление производится с точностью до одной десятой учетной единицы измерения.
- 3.3. Под исходными материалами понимаются текстовые материалы, переданные ЗАКАЗЧИКОМ по электронной почте.
- 3.4. Глоссарий – перечень специальных терминов и аббревиатур, используемый в исходных материалах, включающий: разъяснение их значений, аналоги, используемые в языке перевода, при необходимости иные справочные или информационные материалы (внутрифирменный глоссарий, руководство по переводу).

### **4. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**

- 4.1. Стоимость услуг по настоящему договору составляет (), НДС не облагается.
- 4.2. Оплата Услуг по настоящему Договору производится на основании выставленного ИСПОЛНИТЕЛЕМ счета.
- 4.3. Оплата Услуг ИСПОЛНИТЕЛЯ осуществляется ЗАКАЗЧИКОМ в размере 100% полной стоимости Услуг по Заявке на перевод в течение 3 (трех) банковских дней с момента выставления ИСПОЛНИТЕЛЕМ счета на оплату.
- 4.4. Датой оплаты считается дата зачисления денежных средств на расчётный счёт ИСПОЛНИТЕЛЯ.
- 4.5. Минимальный заказ услуг последовательного перевода – 2 часа. Полный день определяется как 8 часов работы в течение рабочего дня. Переработка (работа свыше 8 часов в течение дня) оплачивается в соответствии с почасовыми ставками.
- 4.6. Временем начала работы считается время фактического прибытия ИСПОЛНИТЕЛЯ к месту встречи с ЗАКАЗЧИКОМ.

### **5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА И УСЛОВИЯ ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ**

- 5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента заключения и действует до исполнения всех обязательств обеими Сторонами.
- 5.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору имеют силу только в том случае, если они оформлены в письменном виде, подписаны обеими сторонами.

- 5.3. Досрочное расторжение Договора может иметь место по соглашению сторон либо по основаниям, предусмотренным действующим на территории Российской Федерации гражданским законодательством, с возмещением понесённых убытков.
- 5.4. В случае отмены заказа на последовательный перевод менее чем за 48 часов до планируемого начала работ оплачивается стоимость минимального заказа, если стоимость услуг по договору превышает стоимость минимального заказа. При соответствии стоимости услуг по договору минимальной стоимости заказа оплачивается 50 процентов от стоимости минимального заказа.
- 5.5. Сторона, решившая расторгнуть Договор, направляет письменное уведомление другой стороне.

## **6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**

- 6.1. ЗАКАЗЧИК передаёт ИСПОЛНИТЕЛЮ по настоящему Договору в ходе оказания услуг информацию, которая рассматривается ЗАКАЗЧИКОМ как конфиденциальная (далее – “Конфиденциальная информация”).
- 6.2. Любая информация, которая станет известна ИСПОЛНИТЕЛЮ в ходе оказания услуг по настоящему Договору, является конфиденциальной.
- 6.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ не вправе без разрешения ЗАКАЗЧИКА обсуждать Конфиденциальную информацию, ставшую известной ему, с любыми лицами за исключением представителей ЗАКАЗЧИКА.
- 6.4. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется не разглашать Конфиденциальную информацию, полученную им от ЗАКАЗЧИКА, третьим лицам, за исключением случаев, когда конфиденциальная информация может быть разглашена с разрешения Заказчика в процессе работы по Договору, заключённому между ЗАКАЗЧИКОМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ. ИСПОЛНИТЕЛЬ так же не будет использовать эту информацию в собственных целях.
- 6.5. Текст и условия настоящего Договора признаются Сторонами конфиденциальной информацией и не подлежат разглашению третьим лицам без письменного согласия второй Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ.

## **7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН И ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**

- 7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации с учётом условий, установленных настоящим Договором.
- 7.2. Все споры или разногласия, возникающие между Сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путём переговоров и консультаций между Сторонами.
- 7.3. Претензионный порядок разрешения споров обязателен. Срок ответа на претензию установлен в 10 (десять) календарных дней с момента её получения.
- 7.4. В случае невозможности разрешения разногласий путём переговоров они подлежат рассмотрению в арбитражном суде Саратовской области в порядке, установленном законодательством РФ.

## **8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**

- 8.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе не приступать к оказанию Услуг по настоящему Договору до получения им лично и/или по электронной почте скрепленных подписью и печатью ЗАКАЗЧИКА Договора, Заявки на перевод или дополнительного соглашения к Договору.
- 8.2. Настоящий договор составлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. Договор содержит окончательные и полные условия соглашения Сторон и заменяет всю

- предшествующую переписку и предварительные переговоры Сторон по его предмету.
- 8.3. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменном виде, подписаны и скреплены печатями Сторон по Договору.
- 8.4. Все документы, оформляемые в процессе исполнения настоящего Договора должны подписываться только полномочными представителями Сторон, имеющими доверенности на совершение соответствующих действий, за исключением лиц, имеющих право действовать без доверенности.
- 8.5. Документы, переданные Сторонами посредством факсимильной, электронной связи, признаются имеющими юридическую силу и принимаются Сторонами к исполнению до момента предоставления оригиналов.

## 9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

1. ИСПОЛНИТЕЛЬ: ИП Чернышова Ю.П., ИНН 645395426727, ОРГНИП 318645100060140, 410080 г.Саратов, ул. Рижская, дом 20, кв.4  
тел: 89173295153, р/с 40802810456000013944 в операционном подразделении ПОВОЛЖСКИЙ БАНК ПАО СБЕРБАНК в г. Саратов. Место нахождения Банка получателя г.Самара к/с 30101810200000000607, БИК 043601607.

2. ЗАКАЗЧИК:

## 10. ПОДПИСИ СТОРОН

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

**ЗАКАЗЧИК**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

« » \_\_\_\_\_ 2021 г.

« » \_\_\_\_\_ 2021 г.

М.П

М.П.

**Приложение №1**  
**к Договору № \_\_\_\_\_**  
**возмездного оказания услуг последовательного перевода**

**ЗАЯВКА НА ВЫПОЛНЕНИЕ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА**

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

\_\_\_\_\_ просит выполнить последовательный перевод следующего мероприятия:

Название мероприятия	
Дата и время проведения мероприятия	
Место проведения мероприятия	
Языки перевода	Русский язык Английский язык
Количество часов	
Время прибытия переводчика	
Глоссарий предоставлен	Да/Нет
Исходные материалы предоставлены	

Для заполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ

Стоимость заказа	
------------------	--

**ПОДПИСИ СТОРОН**

**ИСПОЛНИТЕЛЬ**

**ЗАКАЗЧИК**

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 г.

М.П.

М.П.